Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dom króla i dom ludu\* spalili Chaldejczycy w ogniu, a mury Jerozolimy zburzyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Jerozolimy, Chaldejczycy spalili pałac królewski i domy ludu i zburzyli mury miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chaldejczycy spalili ogniem dom króla i domy ludu, a mury Jerozolimy zburzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dom także królewski i dom onego ludu spalili Chaldejczycy ogniem, i mury Jeruzalemskie rozwalili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom też królewski i domy ludu pospolitego popalili Chaldejczycy ogniem i mury Jerozolimskie rozwalili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chaldejczycy spalili nadto pałac królewski oraz domy ludności, a mury Jerozolimy zburzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pałac królewski i domy ludu Chaldejczycy spalili, a mury Jeruzalemu zburzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chaldejczycy spalili ogniem dom królewski i domy ludu oraz zburzyli mury Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Chaldejczycy spalili pałac królewski i domy mieszkańców oraz zburzyli mury Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chaldejczycy spalili ogniem Świątynię Jahwe, pałac królewski i domy zwykłych mieszkańców, a mury Jeruzalem zburzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо спасаючи, спасу тебе, і не впадеш від меча. І твоя душа буде як знахідка, бо ти на Мене поклав надію, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Kasdejczycy spalili ogniem dom królewski i domy ludu, a mury Jeruszalaim zburzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dom króla i domy ludu Chaldejczycy spalili ogniem, a mury Jerozolimy zburzyli. |

1. 1) Dom króla i dom ludu, ּבֵית הָעָם אֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֶת־ : (1) wyrażenie dom ludu traktowane bywa w sensie kolektywnym: domy ludu, ale brak jakichkolwiek miejsc paralelnych, które wskazywałyby na podobne znaczenie kolektywne tego wyrażenia; (2) wyrażenie można em. na: Dom króla i dom JHWH, i domy ludu, בתי הָעָם אֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֶת־ּבֵית יהוה ואת־ , zob. ּכָל־ּבָּתֵי יְרּוׁשָלַםִאֶת־ּבֵית־יְהוָה וְאֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֵת w <x>120 25:9</x> oraz: וְאֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֵתּכָל־ּבָּתֵי יְרּוׁשָלַםִאֶת־ּבֵית־יְהוָה w <x>300 52:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:8-9</x>; <x>300 52:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)